

# E34 - The Woman In My Life!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Stepping out on  
an ordinary Sunday

**[00:08]** ---

Stepping out!  
A miracle's gonna happen

**[00:14]** ---

It's my day!

**[00:22]** ---

Maybe I'll throw off my pajamas

**[00:29]** ---

and head out to see her right now

**[00:36]** ---

I always turned my eyes away,  
thinking she'd hate me

**[00:43]** ---

Now I'm saying goodbye  
to that negative attitude

**[00:50]** ---

My favorite shoes  
will always take me

**[00:57]** ---

To a place where I'll be happy

**[01:04]** ---

It's not someone else  
I want to embrace

**[01:11]** ---

But a version of  
myself that's not fake

**[01:16]** ---

I just want to walk

**[01:19]** ---

Not on tip-toe

**[01:22]** ---

Not downcast, either

**[01:27]** ---

Just I'm stepping out  
on an ordinary Sunday

**[01:35]** ---

Stepping out!  
Making a little try, try, try

**[01:41]** ---

It's my day!

**[01:52]** ---

*Him... my boyfriend?*

**[02:06]** ---

*Stop waffling and  
date him, will you?*

**[02:10]** ---

*It's annoying, watching you two.*

**[02:19]** ---

*I may not be able to run  
from him anymore.*

**[02:26]** ---

*I hate this!*

**[02:33]** ---

You don't have to get so angry.

**[02:35]** ---

I'm no stylist, you know.

**[02:36]** ---

You can't expect it to be  
perfectly straight!

**[02:40]** ---

Dear... Tsukushi yelled at me!

**[02:47]** ---

What?

**[02:48]** ---

No! It looks awful!

**[02:52]** ---

"The Woman In My Life!"

**[03:03]** ---

You recover as fast as a dog.

**[03:06]** ---

A dog?

**[03:08]** ---

*Domyoji's like... like a dog.*

**[03:15]** ---

Uh... but dogs are cute, right?

**[03:18]** ---

Yeah, they're really loyal.

**[03:25]** ---

One more word out of you

and I'll kill you.

**[03:33]** ---

You wouldn't understand...

**[03:35]** ---

I get beaten up by twerps  
and the girl I tried to protect...

**[03:39]** ---

*Dog...*

**[03:40]** ---

...calls me a dog.

**[03:42]** ---

Damn her!

**[03:53]** ---

Uh-oh...

**[04:01]** ---

Damn her...

**[04:04]** ---

She's a harpy!

**[04:09]** ---

Am I getting a chill  
from my short hair?

**[04:13]** ---

Turns out the red slip Tsukushi got  
wasn't from the F4.

**[04:17]** ---

Oh? Then who?

**[04:19]** ---

Who cares?

**[04:21]** ---

I wouldn't mind giving her  
a red card, myself.

**[04:27]** ---

Well, why don't you?!

**[04:37]** ---

What's with that hair?!

**[04:50]** ---

Watch it!

**[04:57]** ---

I'm sorry, Nishikado...

**[05:15]** ---

What happened to your hair?  
You look like...

**[05:18]** ---

Kintaro...

**[05:20]** ---

Yeah, Kintaro. How'd you guess?

**[05:23]** ---

Everyone's been telling me that.

**[05:27]** ---

Did you cut it yourself?

**[05:29]** ---

My mother.

**[05:30]** ---

Why not go to a salon?

You're a girl, aren't you?

**[05:32]** ---

No money.

**[05:34]** ---

You poor thing!

**[05:37]** ---

Shall I cut it for you?

**[05:40]** ---

I've always been good  
at arts and crafts...

**[05:44]** ---

*Arts and crafts?*

**[05:54]** ---

You're going to use a matte knife?

**[05:57]** ---

It's all I've got.

**[06:02]** ---

It looks like Kintaro because  
it's straight at the bottom.

**[06:05]** ---

It'll look better if you make it  
a bit layered.

**[06:17]** ---

*How bizarre... Rui Hanazawa's  
cutting my hair.*

**[06:23]** ---

You went through a lot too  
this time too, didn't you?

**[06:26]** ---

Yeah...

**[06:29]** ---

Where's Domyoji today?

**[06:31]** ---

He's out of the hospital,  
but he's still resting.

**[06:33]** ---

Seems his bones  
haven't mended completely, yet.

**[06:37]** ---

I see...

**[06:40]** ---

We grew up together,  
but I've never seen him like that.

**[06:43]** ---

We were stunned.

**[06:46]** ---

It shows just how much  
he loves you.

**[06:49]** ---

You do know that, don't you?

**[06:53]** ---

*True, it moved me...*

**[06:59]** ---

*Domyoji, whose pride is bigger  
than Mt. Everest...*

**[07:03]** ---

*just stood there and took it...*

**[07:13]** ---

*But, do I feel...*

**[07:14]** ---

*the same excitement I felt  
when I loved Rui Hanazawa?*

**[07:19]** ---

Aren't you having fun...

**[07:28]** ---

I was just getting my hair cut...  
Isn't that right, Rui Hanazawa?

**[07:33]** ---

I'm finished.

**[07:35]** ---

Weren't you taking the day off?

**[07:37]** ---

It got boring resting at home.

**[07:44]** ---

Wow! It looks great!  
Thank you, Rui Hanazawa!

**[07:49]** ---

I'll see you later.

**[07:52]** ---

I haven't told her about the party.

**[07:57]** ---

Party?

**[08:01]** ---

Do you know what this Sunday is?

**[08:04]** ---

No, I don't.

**[08:07]** ---

You don't? It's my birthday.

**[08:10]** ---

Happy birthday.

**[08:16]** ---

I have a birthday party  
at my home every year.

**[08:20]** ---

Come with a present.

**[08:22]** ---

But I don't have any money.

**[08:23]** ---

Then, don't bring anything.

**[08:25]** ---

Come to make up  
for all the pain I've suffered.

**[08:30]** ---

My mother and sister will be there,  
so dress up.

**[08:34]** ---

Y-your mother?

**[08:36]** ---

Your mother's coming back  
from overseas, too?

**[08:38]** ---

Seems my dad's too busy to come.

**[08:41]** ---

I'll introduce you.

**[08:43]** ---

*Introduce me?*

**[08:48]** ---

*Is he serious?!*

**[08:56]** ---

Sengoku-ya

**[08:58]** ---

It's like you're his fiancé !

**[09:02]** ---

"Mother, this is the girl  
I want to marry," he'll say.

**[09:07]** ---

Shut up! We aren't even dating!

**[09:11]** ---

You'll be marrying into high society...

**[09:14]** ---

I said shut up! I'm trying to come up  
with a present!

**[09:21]** ---

I wouldn't dare go without one...

**[09:29]** ---

Then, why don't you make something,  
like a cake?

**[09:40]** ---

*Make something, huh?*

**[10:17]** ---

*What's up with the luxury cars?*

**[10:21]** ---

*This party must be bigger than I thought.*

**[10:34]** ---

The entrance is this way.

**[10:36]** ---

Welcome...

**[10:37]** ---

...to Tsukasa Domyoji's  
18th birthday party.

**[11:38]** ---

Why are you so dressed up?

**[11:40]** ---

Why else? For the Domyojis'  
only son's party!

**[11:44]** ---

What are you wearing under that coat?

**[11:48]** ---

One of my mom's dresses from when she  
was younger. Fashion repeats itself!

**[11:56]** ---

- Just as I thought.  
- This is no good.

**[11:57]** ---

What shall we do?

**[12:01]** ---

What? It's just a birthday, isn't it?

**[12:05]** ---

The thing is,  
it's not just anything.

**[12:13]** ---

Welcome, Tsukushi...

**[12:16]** ---

Thank you for coming to see  
my foolish brother.

**[12:19]** ---

It's nice to see you again.

**[12:22]** ---

Tsubaki... You're gorgeous!

**[12:26]** ---

Thank you.

**[12:27]** ---

You came back from America  
for the party today?

**[12:30]** ---

Yes. The whole family  
gets together each year.

**[12:33]** ---

Tsubaki, can you lend her  
something to wear?

**[12:38]** ---

But she looks cute as-is.

**[12:40]** ---

Well, auntie's here today, isn't she?

**[12:45]** ---

Yes, that's right...

**[12:49]** ---

*What's this weird vibe I'm getting?  
Is "auntie" Domyoji's mother?*

**[13:00]** ---

Why don't we get changed?

**[13:03]** ---

You can wear  
one of my old school outfits.

**[13:07]** ---

I think it'll look good on you.

**[13:11]** ---

*Look good on me?*

**[13:15]** ---

*We're completely different heights  
and body types.*

**[13:32]** ---

Have all the guests arrived?

**[13:34]** ---

Yes, ma'am.

**[13:35]** ---

Shall we get started?

**[13:38]** ---

Certainly, ma'am.

**[13:46]** ---

It's filmy. Clean it again.

**[13:50]** ---

Nothing must go wrong  
at a Domyoji party.

**[13:55]** ---

Are you ready, Tsukasa?

**[13:58]** ---

Yes, ma'am.

**[14:08]** ---

Well?

**[14:20]** ---

Let's see... Try *this* on. This one!

**[14:39]** ---

How about this one?

I had it custom made in middle school.

**[14:44]** ---

This has to fit.

**[14:46]** ---

You know...

**[14:48]** ---

Why do I have to dress up like this?

**[14:52]** ---

Is there some special meaning  
to tonight's party?

**[15:02]** ---

You're right...

**[15:03]** ---

I'm sorry for doing this to you  
without explaining.

**[15:09]** ---

The thing is...

**[15:11]** ---

Tsukasa's mother is really scary.

**[15:16]** ---

They're right.

She's very hard to please.

**[15:18]** ---

She's especially hard on women.

**[15:21]** ---

If she finds out  
that Tsukasa's invited a girl... well...

**[15:26]** ---

He's the heir to this family, after all...

**[15:31]** ---

The family's future, you know...

**[15:33]** ---

The future?

**[15:34]** ---

His marriage... Marriage...

**[15:37]** ---

She'll appraise you  
as a potential fiancé .

**[15:39]** ---

M-marriage?!

**[15:43]** ---

Cheers! Happy birthday!

**[15:50]** ---

I-I-I'm going home.

**[15:54]** ---

H-hey!

**[15:55]** ---

Wait, Makino!

**[15:57]** ---

I'm only here for his birthday.

I didn't sign on for this!

**[16:01]** ---

Just listen, will you?

**[16:10]** ---

It's the same with all of us  
who are sons of entrepreneurs.

**[16:16]** ---

They put us into *proper* schools  
from kindergarten

**[16:20]** ---

so that we don't mingle  
with riff-raff.

**[16:38]** ---

Arranged marriage?

**[16:45]** ---

We've all had it pounded into us  
since we were little...

**[16:53]** ---

We'll never be able to marry  
someone we choose.

**[16:57]** ---

I envy you common people.

**[17:06]** ---

So, please act like a lady today,  
for Tsukasa's sake. Please.

**[17:13]** ---

Because you and Tsukasa...

**[17:18]** ---

...will never be together anyway.

**[17:25]** ---

*I see...*

**[17:29]** ---

*Then, there's no reason  
for me to be worried.*

**[17:34]** ---

*Of course. I should have known.*

**[17:38]** ---

*I don't belong here.*

**[18:00]** ---

Excuse me...

**[18:02]** ---

You're late.

Did you just get here?

**[18:05]** ---

Hmm... You look like a debutante.

**[18:08]** ---

But I'm only an imitation...

**[18:10]** ---

Imi...

**[18:11]** ---

It's nothing.

**[18:15]** ---

Look at you, young man...

Your necktie's crooked.

**[18:20]** ---

Listen, you...

**[18:24]** ---

Let's see... What shall I eat?

**[18:29]** ---

Happy Birthday

**[18:38]** ---

What about my present?

**[18:40]** ---

I forgot it.

**[18:42]** ---

Forgot it?

**[18:44]** ---

Sorry.

**[18:53]** ---

What do you mean, "sorry"?

You idiot!

**[18:55]** ---

Now, now...

**[19:10]** ---

*How could I possibly  
give it to him?*

**[19:14]** ---

*Such a silly gift  
that didn't cost a penny.*

**[19:19]** ---

Come on. I'll introduce you  
to my mother.

**[19:22]** ---

What?!

**[19:24]** ---

You dope!

**[19:25]** ---

It's no big deal.

**[19:27]** ---

I'm not introducing you  
as my fiancé , after all.

**[19:32]** ---

N-No thank you!

**[19:34]** ---

C 'mon, hurry up.

**[19:41]** ---

Tsukasa...

**[19:47]** ---

Will you introduce me  
to this young lady?

**[20:02]** ---

*It's Domyoji's mother...*

**[20:21]** ---

Oh, I'm sorry...

**[20:25]** ---

Who are you?

**[20:30]** ---

*She's scary... So imposing...*

**[20:49]** ---

Mother...

**[20:49]** ---

Mother, this is...

**[20:53]** ---

This is...

**[20:59]** ---

...the most important woman  
in my life.

**[21:58]** ---

Will I ever make it that far?

**[22:04]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[22:11]** ---

Some day, the whole world

**[22:18]** ---

will have its eyes on me.

**[22:24]** ---

Yeah, after our graduation ceremony

**[22:32]** ---

we all wrote our dreams on the wall.

**[22:38]** ---

A lot of time has passed since then

**[22:44]** ---

but I'm just the same as I was on that day!

**[22:51]** ---

Keep trying your best!  
Wishes can come true!

**[22:57]** ---

Let's keep running down  
the road we believe in!

**[23:08]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:14]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:21]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:28]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:31]** ---

I already made it this far, after all.

**[23:47]** ---

I shouldn't have come.

**[23:49]** ---

Domyoji's mother relentlessly hounds  
Domyoji and me...

**[23:52]** ---

...about our relationship  
in her imposing way.

**[23:54]** ---

Then Domyoji grabs me and  
makes a break for it.

**[23:59]** ---

Like mother, like son!

**[24:01]** ---

Hana Yori Dango:  
"Lovers on the Run?!"

**[24:04]** ---

My life is getting sucked up  
in the whirlpool of the Domyoji family...

---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:01 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:02 UTC by whimsee